

## Recorrido por las Bibliotecas Virtuales del País Vasco

Gerardo Luzuriaga<sup>1</sup>

No resulta nada fácil definir qué es una biblioteca virtual. La bibliografía sobre el tema a pesar de no ser muy extensa, no se pone de acuerdo a la hora de definir los conceptos de biblioteca electrónica, biblioteca virtual y biblioteca digital. Antonio Tomás Bustamante y María Alicia Padial definen la biblioteca electrónica como la colección de documentos en formato electrónico, sin la implicación de las telecomunicaciones, por tanto basado en el acceso local; biblioteca digital: colección organizada de materiales en formato digital a las que se accede por medio de las redes telemáticas, permitiendo el acceso local o a distancia por parte de una comunidad de usuarios locales o remotos; biblioteca virtual: existencia de colecciones de recursos electrónicos y digitales organizados, servicios y usuarios físicamente dispersos pero accesibles a través de la tecnología de redes, permitiendo tanto el acceso local como remoto. Tampoco resulta fácil distinguir entre el uso y el significado de los diferentes términos que se utilizan en la sociedad.

Creo por lo tanto que se hace necesario un repaso del concepto, y una aclaración del término de forma que sepamos claramente a lo que nos estamos refiriendo. Este artículo no tiene otra intención más que hacer una serie de reflexiones en torno al tema.

Trataré de definir lo que entiendo por biblioteca virtual, o mejor dicho lo que entiendo que no es una biblioteca virtual; asimismo haré un recorrido somero por los diversos proyectos que se están llevando a cabo actualmente en el País Vasco.

El diccionario de la lengua castellana de María Moliner define virtual: del latín virtus.  
1. adjetivo. Se aplica a un nombre para expresar que la cosa designada por él tiene en sí

---

<sup>1</sup> Bibliotecario. Departamento de Agricultura del Gobierno Vasco

G-Luzuriaga@gv-ej.es

la posibilidad de ser lo que ese nombre significa, pero no lo es realmente: “con esa finca tiene un capital virtual, pero no es lo mismo que tener el capital en la mano” 2. física. Existente como supuesto físico en la producción o desarrollo de un fenómeno, pero no con existencia real: “Foco [imagen] virtual”.

El diccionario de la lengua española de la Real Academia, concreta que el término virtual se usa frecuentemente en oposición a efectivo o real.

### 1. Concepto:

Habitualmente se ha considerado biblioteca virtual a la biblioteca que es capaz de acceder directamente por medios electrónicos a materiales que no se conservan en la propia biblioteca, en contraposición a la biblioteca tradicional, donde no se puede consultar más que los materiales que celosamente custodia en sus estanterías.

Así se ha venido llamando biblioteca virtual a las bibliotecas que dan acceso a través de internet a informaciones bibliográficas, o a textos completos que no posee la propia biblioteca a través de catálogos virtuales; igualmente se ha generalizado el nombre para aquellas bibliotecas que ponen en disposición de los lectores enlaces hacia informaciones electrónicas, a aquellas que han construido portales de orientación sobre temas especializados, o aquellas bibliotecas que están conectadas a catálogos especializados, a catálogos colectivos de referencias bibliográficas, a bases de datos, a revistas en línea...

No veo acertado llamar a estas instituciones bibliotecas virtuales. Lo que ha ocurrido en estos últimos años es que la biblioteca tradicional ha dado paso a una biblioteca más moderna y abierta a las nuevas tecnologías. De hecho la mayoría de los centros bibliotecarios tienen acceso a bases de datos disponibles en Internet, los usuarios acceden directamente a bases de datos alojadas en servidores internos o externos, igualmente tienen acceso directo a las ediciones electrónicas de las revistas, por lo que podemos conseguir los artículos completos de las revistas, a las selecciones de direcciones en Internet en las que se pueden encontrar recursos de información, enlaces interesantes con otras bibliotecas...

Son muchas las definiciones que podemos encontrar de bibliotecas electrónicas, digitales o virtuales, me interesa destacar la definición dada por Angela Sorli y José Antonio Merlo, que la definen como un conjunto o colección de libros, publicaciones

periódicas u otros documentos electrónicos, digitales o virtuales organizados según sistemas preestablecidos y destinados a servir al público. Por tanto una biblioteca virtual es una colección de documentos electrónicos organizada, que haga posible el acceso directo a las obras por medio de sistemas de búsquedas por autor, título...

Otros expertos en documentación añaden que estos centros deben tener los derechos de autor gestionados.

Los documentos de la biblioteca son ediciones digitales de textos, imágenes o sonidos. En definitiva se trata de la utilización de las nuevas tecnologías para poner a disposición de los usuarios textos completos por medio de Internet con el objetivo de difundir un número de obras o documentos.

Dicho de otra manera se trata de una colección de libros y documentos digitalizados con acceso directo al texto completo de las obras accesible de forma universal en Internet.

Nada hace referencia por tanto al tipo de documentos que trata (interés local, general, universal, o bibliotecas especializadas), a la ubicación del material (en un lugar determinado o desperdigados por todas las partes del mundo), al formato de los documentos (texto, imágenes, sonido), a la accesibilidad ( públicas, privadas, semipúblicas).

## 2. Direcciones:

Haré una breve descripción de algunos de los proyectos que se están llevando a cabo en la actualidad. No es intención de este artículo hacer un recorrido exhaustivo de todas las instituciones que han apostado por el desarrollo de colecciones electrónicas, sino más bien se trata de dar un breve repaso de lo que he tenido ocasión de visitar últimamente. La alta velocidad y facilidad de recuperación de la información , el bajo costo de mantenimiento una vez digitalizados los documentos explican el amplio desarrollo de este tipo de proyectos tecnológicos en los últimos años.

**Proyecto Ibiñagabeitia.** Iniciativa de la editorial Susa que tiene como objetivo poner al alcance de los usuarios una selección de artículos de revistas que han dejado de publicarse de literatura vasca de estos 30 años. Se pueden consultar en esta dirección: [www.armiarma.com/andima](http://www.armiarma.com/andima)

Gernika (1945-1953)  
Oleri (1959-1995)  
Igela (1962-1963)  
Ustela (1975-1976)  
Oh! Euzkadi (1979-1983)  
Susa (1980-1994)  
...

**Klasikoak.** [www.klasikoak.com](http://www.klasikoak.com)

En 1991 instituciones vascas públicas y privadas ponen en marcha este proyecto con la intención de consolidar la cultura vasca. Se traducen al euskera las obras más destacadas del pensamiento universal. Se trata de la “Colección de los clásicos” del pensamiento en griego, latín, francés, inglés, alemán, italiano, español... Permite el acceso a innumerables obras electrónicas de la cultura universal:

Alexis de Tocqueville: Amerikako demokrazia  
Vitruvio: Arkitekturaz  
Ernst Bloch: Ateismoa kristautasunean  
Seneka: Bizitzaren laburtasunaz  
...

Importante colección digital. Los documentos pueden ser localizados por medio de un motor de búsqueda por autor, título...

**Olerkariak eta beren olerkiak.** Se han digitalizado las poesías de algunos poetas vascos:

[www.geocities.com/Athens/9299/olerki.htm](http://www.geocities.com/Athens/9299/olerki.htm)

Lizardi

Aresti

Emeterio Arrese

Joxean Artze

...

**Olerkiak euskeraz.** Poesías vascas. [www.arrakis.es/\\*galdergl/poesia/euskera.htm](http://www.arrakis.es/*galdergl/poesia/euskera.htm)

Amaia Iturbide

Andolin Eguztkitza

Arantza Urretabizkaia

**Lizardi, Xabier.** Las nuevas tecnologías se han puesto al servicio para digitalizar los textos de Lizardi.

[www.terra.es/personal3/zuzendaria/mintegi/euskara/LIZLANA.html](http://www.terra.es/personal3/zuzendaria/mintegi/euskara/LIZLANA.html)

**Biblioteca Virtual de Eusko Ikaskuntza.** Servidor que pone en línea los índices digitalizados de las publicaciones de Eusko Ikaskuntza, los textos de la enciclopedia Auñamendi, el fondo editorial de Ei, la Bibliografía Vasca, el Cancionero Vasco, Euskonews & Media, las referencias de la cultura vasca en la prensa, euskoshop...

[www.suse00.su.ehu.es/liburutegia/indexeu.html](http://www.suse00.su.ehu.es/liburutegia/indexeu.html)

**Biblioteca Digital. Diputación Foral de Bizkaia.** Ha digitalizado los tesoros bibliográficos depositados en el centro, 36 incunables, y obras del siglo XVI, XVII y XVIII en euskera, castellano y latín, próximamente se podrá acceder al texto íntegro de 4000 obras. Se encuentran en la dirección:

[www.bibliotecaforal.bizkaia.net/screens/bibdigital\\_baq.html](http://www.bibliotecaforal.bizkaia.net/screens/bibdigital_baq.html)

Cuenta con una perfecto sistema de búsqueda por todos los campos bibliográficos: autor, título, años, materias...

**Osakidetza. Servicio Vasco de Salud.**

A través de esta dirección se puede acceder a una serie de bases de datos, textos íntegros de publicaciones, textos completos de artículos de revistas... en la dirección: [www.osakidetza-svs.org/osakidetza/eus/biblioteca.htm](http://www.osakidetza-svs.org/osakidetza/eus/biblioteca.htm)

**Ciberbiblio.** Proyecto que pretende crear una comunidad de bibliotecas virtuales que contengan el máximo de información en formato multimedia de programas interactivos editados en el País Vasco. Está desarrollada por la Fundación Aurten Bai y el Grupo Multimedia e Hipermedia de la UPV. No permite el acceso a través de Internet al sistema, aunque el catálogo si es accesible.

**Fabula.** La biblioteca Favula Virtual tiene como prioridad proporcionar software pedagógicos para las lenguas minoritarias de Europa. [www.fabula.eu.org/eusk/about.htm](http://www.fabula.eu.org/eusk/about.htm)

**Lanbide** [www.lanbide.net/agenlanbide/plsql/pu\\_menu?idioma=E](http://www.lanbide.net/agenlanbide/plsql/pu_menu?idioma=E)

Ofrece la oportunidad de acceder a 56 títulos de publicaciones especializadas en el tema.

**Susa bildumak.** [www.Susa-literatura.com](http://www.Susa-literatura.com)

Entre las colecciones que se encuentran disponibles se encuentran algunos textos de obras agotadas y otros sin imprimir. Se trata de fragmentos de obras.

**Marjinalia bilduma** [www.euskalnet.net/xgalarreta/faq.htm](http://www.euskalnet.net/xgalarreta/faq.htm)

Los libros no están digitalizados, el texto es un archivo, con la ventaja de ocupar menos espacio en la memoria. En la actualidad se encuentran disponibles 72 obras.

### **Wordtheque**

Se trata de una potente herramienta de logos que trabaja con una ingente base de datos (693.116.903 palabras) que incluye novelas, contenidos técnicos y textos traducidos. Cuenta con un servicio de búsqueda contextualizada. Su objetivo es mejorar constantemente la calidad de la traducción. Las búsquedas se pueden realizar por autor, título, editorial o por palabras.

[ww.wordtheque.wcom\\_literature.literaturea\\_page?](http://ww.wordtheque.wcom_literature.literaturea_page?)

### 3. Conclusión.

A pesar de ser las bibliotecas virtuales una herramienta innovadora y muy importante en el mundo bibliotecario y cultural considerados costes-beneficios pienso que no es uno de los proyectos al que la administración vasca tiene que dar prioridad. Me refiero en este caso a los proyectos de biblioteca virtual en la que se deba invertir una gran cantidad dinero, personal, etc.

Es prioritario la creación de una Biblioteca Nacional, la cual sea la responsable y encargada de cooperar con otras bibliotecas virtuales ya creadas o potenciar bibliotecas propias con criterios y estructura organizada tanto a la hora de decidir los fondos a digitalizar, como su desarrollo.

Potenciamos por tanto el proyecto de Biblioteca Nacional de Euskal Herria con un presupuesto apropiado para llevar adelante este tipo de planes y otros todavía más innovadores. Recientemente hemos tenido oportunidad de leer y escuchar que se está estudiando la posibilidad de crear la Biblioteca Virtual Vasca. Siempre sin dejar claro a que se refieren cuando hablan de tal proyecto, por lo dicho hasta ahora más parece que están hablando de un catalogo colectivo virtual, que en nada tiene que ver ni con la Biblioteca Nacional de Euskal Herria, ni con la Biblioteca Virtual Vasca.

Vaya por delante que se trata de proyectos completamente diferentes. Es más, en realidad no tiene nada que ver la Biblioteca Nacional con la Biblioteca Virtual, ni con el Catálogo Colectivo Virtual.

Lo que supone una Biblioteca Nacional para un nación, su definición, sus funciones, su necesidad ha quedado claramente expresado en los diversos artículos escritos últimamente por profesionales bibliotecarios del país vasco.

En la mayoría de los países las bibliotecas virtuales más importantes son proyectos realizados y dirigidos por las bibliotecas nacionales respectivas. No en vano la filosofía de estas bibliotecas es la suma de esfuerzos entre todas las instituciones, con la intención de difundir la cultura basadas en la cooperación y el trabajo en conjunto.

Este tipo de proyectos de bibliotecas virtuales suelen ser proyectos ambiciosos y costosos en los que colaboran múltiples instituciones públicas y privadas, en el que se trata de poner al alcance de los usuarios un gran número de obras. Participan instituciones dispares, con competencias diversas, patrocinadores, centros que facilitan los fondos o que aportan textos digitalizados. Su funcionamiento se regula por medio de convenios institucionales.

Por poner dos ejemplos citaré la Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, que tiene por objeto digitalizar y hacer accesibles las obras más representativas de la cultura catalana, valenciana y balear y la Biblioteca Digital de Catalunya, que ofrece acceso a las revistas a texto completo y a bases de datos elaborada por el Consorcio de Bibliotecas Universitarias de Cataluña (CBUC). Tiene como meta ofrecer un conjunto básico de información electrónica interdisciplinar para la comunidad universitaria e investigadora de Cataluña. Proyecto en el que toman parte las siguientes instituciones: Universidad de Barcelona, Autónoma de Barcelona, Universidad Politécnica de Cataluña, Universidad Pompeu Fabra, Universidad de Girona, Universidad de Lleida, Universidad de Roviera i Virgili, Universidad Oberta de Catalunya, Biblioteca de Cataluña, Departamento de Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya

Bibliografía:



**Anglada i Ferrer, Lluís M.:** Biblioteca digital ¿Mejor, peor o sólo distinta? Anales de documentación, 3, 2000, p. : 25-29

**Bustamante Rodríguez, Antonio Tomás;** Padial León, María Alicia: Bibliotecas electrónicas, digitales y virtuales: conceptualización del nuevo modelo de biblioteca. Jornadas bibliotecarias de Andalucía. Málaga: Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 2002. p. : 279-287

**Ciberbiblio:** Una biblioteca virtual multimedia. Javier López-Cuadrado...

**Galán Gall, Antonio L.:** La biblioteca digital de la UCLM. [http://gaia.dcs.fi.uva.es/~jbidi2001/comunicaciones/33\\_Bibdig\\_UCLM.pdf](http://gaia.dcs.fi.uva.es/~jbidi2001/comunicaciones/33_Bibdig_UCLM.pdf)

**García Camarero, Ernesto;** García Melero, Luis Angel: La biblioteca digital. Madrid : Arco, 2001.

**Lam Portales, Lázaro:** Bibliotecas digitales: un reto para la información en Cuba. <http://www.bibliotecarios.cl/conferencia/documentos/lam.pdf>

**Laparra López, Emilio:** Las bibliotecas digitales y el reto de la edición electrónica. Una propuesta: La Biblioteca Virtual de Miguel de Cervantes Saavedra. Jornadas bibliotecarias de Andalucía. – Málaga: Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 2002. p. : 105-121

**Pérez, Dora :** La biblioteca digital. [http://www.uoc.edu/web/esp/articles/La\\_biblioteca\\_digital.htm](http://www.uoc.edu/web/esp/articles/La_biblioteca_digital.htm)

**Sorli Rojo, Angela;** Merlo Vega, José Antonio: Bibliotecas digitales (I) : colecciones de libros de acceso público. Revista Española de Documentación Científica. Enero-marzo 2000, v. 23, n.1, p.: 91-103  
<http://exlibris.usal.es/merlo/escritos/redcbd1.htm>

**Schmolling, Regine:** Las bibliotecas virtuales en Alemania. Conexiones entre el saber la información y la técnica. Anales de Documentación, N° 4, 2001. p. : 229-242